



Ročník 1999

# Zbierka zákonov

## SLOVENSKEJ REPUBLIKY

---

Čiastka 57

Uverejnená 3. júna 1999

Cena 5,60 Sk

---

OBSAH:

119. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Českou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o úprave režimu a o spolupráci na spoločných štátnych hraniciach zo dňa 29. októbra 1992
  120. Oznámenie Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky o uložení kolektívnych zmlúv vyššieho stupňa, dodatkov ku kolektívnym zmluvám vyššieho stupňa a kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa o doplnkovom dôchodkovom poistení
-

## 119

**OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 18. augusta 1997 bola v Prahe podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o úprave režimu a o spolupráci na spoločných štátnych hraniciach zo dňa 29. októbra 1992 (oznámenie č. 195/1993 Z. z.).

Zmluva nadobudla platnosť 22. mája 1998 na základe článku IV.

Národná rada Slovenskej republiky so zmluvou vyslovila súhlas svojím uznesením č. 845 z 3. decembra 1997 a prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval 24. marca 1998.

**ZMLUVA**

**medzi Slovenskou republikou a Českou republikou,  
ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou  
o úprave režimu a o spolupráci na spoločných štátnych hraniciach zo dňa 29. októbra 1992**

Slovenská republika a Česká republika (ďalej len „zmluvné strany“)

vedené želaním uľahčiť prekračovanie štátnej hranice mimo hraničných priechodov občanom zmluvných strán na účely využívania nehnuteľností a obhospodarovania lesných, poľnohospodárskych a iných pozemkov; ktoré sa nachádzajú v bezprostrednej blízkosti štátnej hranice na území druhej zmluvnej strany,

usilujúc sa o vytvorenie podmienok na turistiku v prihraničných oblastiach na území oboch zmluvných strán,

dohodli sa takto:

**Článok I**

Za doterajšiu piatu hlavu sa vkladá piata hlava a, ktorá vrátane nadpisu znie:

**„PIATA HLAVA A****PREKRAČOVANIE ŠTÁTNEJ HRANICE MIMO HRANIČNÝCH PRIECHODOV****Článok 15a**

(1) Občania zmluvných strán prekračujú štátnu hranicu mimo hraničných priechodov za podmienok ustanovených osobitnou zmluvou a vnútroštátnymi právnymi predpismi.

(2) Občania zmluvných strán prekračujúci štátnu hranicu mimo hraničných priechodov môžu cez štátnu hranicu bez daní, cla a iných poplatkov prepravovať  
a) veci osobnej potreby vrátane športových potrieb,

s výnimkou zbraní a streliva pod podmienkou ich spätného vývozu,

b) motocykle s obsahom do 50 cm<sup>3</sup> pod podmienkou ich spätného vývozu a rešpektovania ochrany životného prostredia,

c) lieky a potraviny na čas pobytu na území druhej zmluvnej strany, 20 ks cigariet, prípadne tomu zodpovedajúce množstvo tabakových výrobkov na osobu a deň,

d) darčeky s výnimkou alkoholických nápojov, vína, piva, tabaku a tabakových výrobkov, ak nemajú čo sa týka ich množstva a druhu obchodný charakter a ich hodnota neprevyšuje protihodnotu 30 USD.

**Článok 15b**

(1) Občania zmluvných strán a osoby im blízke alebo právnické osoby so sídlom na území jednej zo zmluvných strán, ktoré vlastní alebo užívajú na základe nájomnej zmluvy nehnuteľnosti v bezprostrednej blízkosti štátnej hranice na území druhej zmluvnej strany alebo ich nehnuteľnosti ležia na území vlastnej zmluvnej strany, ale sú prístupné len z územia druhej zmluvnej strany, môžu na dopravu do týchto miest po predchádzajúcom povolení príslušných orgánov použiť motorové vozidlá pri rešpektovaní podmienok ochrany životného prostredia.

(2) Materiál a technické prostriedky na vykonávanie opráv, bežnú údržbu a užívanie týchto nehnuteľností, ako aj palivo a potraviny v množstve primeranom účelu a dĺžke pobytu sa môžu po predchádzajúcom povolení príslušných orgánov dovážať bez cla, daní a iných poplatkov.

## Článok 15c

(1) Občania zmluvných strán a osoby im blízke alebo právnické osoby so sídlom na území jednej zo zmluvných strán, ktoré hospodária na lesných, poľnohospodárskych alebo iných pozemkoch nachádzajúcich sa v bezprostrednej blízkosti štátnej hranice na území druhej zmluvnej strany, alebo nachádzajúcich sa na území vlastnej zmluvnej strany, ale sú prístupné len z územia druhej zmluvnej strany, môžu na základe úradného dokladu o vlastníctve alebo nájme týchto hospodárstiev po predchádzajúcom povolení príslušných orgánov prepravovať cez štátnu hranicu mimo hraničných priechodov bez cla, daní a iných poplatkov

- a) poľnohospodárske, živočíšne, včelárske, záhradnícke a lesnícke produkty pochádzajúce z týchto hospodárstiev, pričom oslobodenie od cla, daní a iných poplatkov sa vzťahuje len na nespracované produkty alebo produkty, ktoré po zbere prešli prvotným spracovaním; na prepravu surového dreva sa vzťahujú vnútroštátne právne predpisy tej zmluvnej strany, na ktorej území sa ťažba dreva uskutočňuje,
- b) osivo, sadbu, hnojivá a výrobky určené na obhospodarovanie pôdy, pestovanie rastlín a chov zvierat,
- c) ťažné zvieratá s nevyhnutnou zásobou krmiva, náradie, poľnohospodársku a lesnú techniku, ako aj dopravné prostriedky určené na obrábanie týchto hospodárstiev na čas nevyhnutný na vykonanie prác pod podmienkou ich spätného vývozu,
- d) hospodárske zvieratá na pastvu, napájanie alebo kúpanie pod podmienkou, že ich prevedú späť; tieto zvieratá musia byť zaevidované a označené spôsobom, ktorý umožní ich identifikáciu.

(2) Prevádzanie zvierat a preprava výrobkov živočíšneho alebo rastlinného pôvodu cez štátnu hranicu podľa tejto zmluvy sa vykonáva v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

## Článok 15d

(1) Príslušné orgány zmluvnej strany, na ktorej území sa nehnuteľnosti nachádzajú, vydávajú povolenia podľa článkov 15b a 15c po predchádzajúcom súhlase príslušných orgánov druhej zmluvnej strany. Toto povolenie platí na území oboch zmluvných strán a jeho vydanie je oslobodené od platenia správnych poplatkov.

(2) Povolenie sa nevydá alebo súhlas na jeho vydanie sa môže odoprieť

- a) osobe, ktorá má zakázaný pobyt na území druhej zmluvnej strany,
- b) osobe, ktorá porušila vnútroštátne právne predpisy jednej zo zmluvných strán v súvislosti s prekračovaním štátnej hranice.

(3) Z dôvodov uvedených v odseku 2 môžu príslušné orgány vydané povolenie zrušiť. Urobia tak vždy, ak o to požiada príslušný orgán druhej zmluvnej strany.

## Článok 15e

(1) Vlády zmluvných strán môžu určiť miesta na prekračovanie štátnej hranice mimo hraničných priechodov. Po vzájomnej dohode ustanovia podmienky ich využívania.

(2) Prekračovať štátnu hranicu podľa odseku 1 môžu občania zmluvných strán s platnými cestovnými dokladmi, pričom môžu použiť motorové vozidlá pod podmienkou ich spätného vývozu a pri rešpektovaní podmienok ochrany životného prostredia.

## Článok 15f

(1) Príslušné orgány zmluvných strán môžu pozastaviť alebo obmedziť prekračovanie štátnej hranice mimo hraničných priechodov podľa tejto hlavy z dôvodu ohrozenia bezpečnosti a verejného poriadku, zo závažných hygienicko-epidemiologických, veterinárnych a fytoosanitárnych dôvodov, z dôvodu živeľnej pohromy, ako aj závažného ohrozenia životného prostredia.

(2) Príslušné orgány zmluvných strán sa o pozastavení alebo obmedzeniach uvedených v odseku 1, ako aj o ich zrušení upovedomia bezodkladne.

## Článok 15g

(1) Občania zmluvných strán prekračujúci štátnu hranicu podľa ustanovení tejto hlavy podliehajú hraničnej a colnej kontrole.

(2) Tovar uvedený v článkoch 15a, 15b, 15c a 15e ods. 2, ktorý má neobchodný charakter, nemusí byť prihlásený pohraničnému colnému úradu.

## Článok 15h

Vlády zmluvných strán sa budú vzájomne informovať, ktoré orgány sú príslušné na vykonávanie ustanovení tejto hlavy.“

## Článok II

V článku 19 ods. 1 písm. j) sa bodka nahrádza bodkočiarkou a dopĺňajú sa písmená k) a l), ktoré znejú:

- „k) bezprostrednou blízkosťou štátnej hranice priestor v hĺbke 5 km do vnútrozemia od štátnej hranice;
- l) blízkymi osobami príbuzní v priamom rade, súrodenci, manželia a iné osoby v rodinnom alebo obdobnom pomere, ak by ujmu, ktorú utrpela jedna z nich, druhá dôvodne pociťovala ako vlastnú ujmu.“

## Článok III

(1) Táto zmluva sa uzatvára na neurčitý čas.

(2) Platnosť tejto zmluvy sa skončí spolu so Zmluvou medzi Slovenskou republikou a Českou republikou

o úprave režimu a o spolupráci na spoločných štátnych hraniciach zo dňa 29. októbra 1992.

#### **Článok IV**

Táto zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny

Za Slovenskú republiku:

**Gustáv Krajčí** v. r.

budú vymenené v Bratislave. Táto zmluva nadobudne platnosť dňom výmeny ratifikačných listín.

Dané v Prahe 18. augusta 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a českom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Českú republiku:

**Jan Ruml** v. r.

## 120

## OZNÁMENIE

## Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky oznamuje, že podľa § 9 ods. 1 a 2 zákona č. 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v znení neskorších predpisov a § 2 vyhlášky Ministerstva práce a sociálnych vecí Slovenskej republiky č. 49/1991 Zb. o ukladaní kolektívnych zmlúv vyššieho stupňa, sprostredkovateľoch a rozhodcoch a o ďalšej úprave konania boli na Ministerstve práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky od 28. apríla 1999 do 26. mája 1999 uložené kolektívne zmluvy vyššieho stupňa, dodatky ku kolektívnym zmluvám vyššieho stupňa a kolektívna zmluva vyššieho stupňa o doplnkovom dôchodkovom poistení:

1. Kolektívna zmluva vyššieho stupňa na roky 1999 - 2002 uzavretá 22. marca 1999 medzi Odborovým zväzom KOVO

a

Zväzom zlievarní a kováčnických Slovenska.

2. Kolektívna zmluva vyššieho stupňa na rok 1999 uzavretá 12. apríla 1999 medzi Odborovým zväzom STAVBA Slovenskej republiky

a

Zväzom stavebných podnikateľov Slovenska.

3. Kolektívna zmluva vyššieho stupňa o doplnkovom dôchodkovom poistení zamestnancov uzavretá 12. apríla 1999 medzi Odborovým zväzom STAVBA Slovenskej republiky

a

Zväzom stavebných podnikateľov Slovenska.

4. Kolektívna zmluva vyššieho stupňa uzavretá 14. apríla 1999 medzi Odborovým zväzom civilných zamestnancov Armády Slovenskej republiky

a

Zamestnávateľským zväzom podnikov Armády Slovenskej republiky.

5. Kolektívna zmluva vyššieho stupňa na roky 1999 - 2000 uzavretá 20. apríla 1999 medzi Slovenským odborovým zväzom energetikov

a

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska.

6. Kolektívna zmluva vyššieho stupňa - mzdová časť na rok 1999 uzavretá 5. mája 1999 medzi Odborovým zväzom pracovníkov baní, geológie a naftového priemyslu Slovenskej republiky

a

Zväzom hutníctva, ťažobného priemyslu a geológie Slovenskej republiky.

7. Dodatok č. 3 zo dňa 24. júna 1998 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa uzavretej 17. júla 1997 medzi Odborovým zväzom pracovníkov obchodu a cestovného ruchu

a

Zväzom zamestnávateľov obchodu a cestovného ruchu Slovenskej republiky.

8. Dodatok č. 6 zo dňa 11. februára 1999 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 1994 - 1995 uzavretej 1. júla 1994 medzi Zväzom polygrafie na Slovensku

a

Slovenským odborovým zväzom pracovníkov polygrafie.

9. Dodatok č. 1 zo dňa 13. apríla 1999 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na rok 1999 pre sekciu biologických služieb uzavretej 19. januára 1999 medzi Poľnohospodárskym zamestnávateľským zväzom Slovenskej republiky

a

Odborovým zväzom pracovníkov poľnohospodárstva na Slovensku.

10. Dodatok č. 1 zo dňa 13. apríla 1999 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na rok 1999 pre sekciu technických služieb uzavretej 19. januára 1999 medzi Poľnohospodárskym zamestnávateľským zväzom Slovenskej republiky

a

Odborovým zväzom pracovníkov poľnohospodárstva na Slovensku.

11. Dodatok č. 7 zo dňa 20. apríla 1999 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 1994 - 1995 uzavretej 1. júla 1994 medzi Zväzom polygrafie na Slovensku

a

Slovenským odborovým zväzom pracovníkov polygrafie.

12. Dodatok č. 3 zo dňa 21. apríla 1999 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 1997 - 2000 uzavretej 24. marca 1997 medzi Odborovým zväzom dopravy, cestného hospodárstva a autoopravárstva

a

Združením podnikateľov opravárstva a služieb.

13. Dodatok č. 2 zo dňa 5. mája 1999 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 1997 - 2000 uzavretej 2. septembra 1997 medzi Odborovým zväzom dopravy, cestného hospodárstva a autoopravárstva

a

Zväzom zamestnávateľov mestskej hromadnej dopravy Slovenskej republiky.

14. Dodatok č. 3 zo dňa 6. mája 1999 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 1997 - 2000 uzavretej 7. mája 1997 medzi Odborovým zväzom dopravy, cestného hospodárstva a autoopravárstva

a

Združením podnikateľov cestných stavieb Slovenska.

15. Dodatok č. 4 zo dňa 6. mája 1999 ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa uzavretej 23. decembra 1996 medzi Nezávislým odborovým zväzom verejnej cestnej dopravy

a

Zväzom autobusovej dopravy.



**Vydavateľ:** Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, 813 11 Bratislava, Župné námestie 13, adresa redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: Námestie slobody 12, 811 06 Bratislava, telefón redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: 07/396 534, telefax: 07/352 853 - Vychádza podľa potreby - **Tlač:** VERSUS, s. r. o., Bratislava - **Administrácia:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Národná 18, 010 01 Žilina, telefón/telefax: 089/625 880, 089/625 862 - **Bankový účet:** Ľudová banka, č. ú. 4220094000/3100 - **Objednávky a reklamácie:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Národná 18, 010 01 Žilina, telefón/telefax: 089/625 880, 089/625 862 - **Predajňa Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** Jesenského 5, 811 01 Bratislava, telefón: 07/54 41 29 06.

**Informácia odberateľom:** Cena Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa stanovuje za dodanie kompletneho ročníka vrátane registra a od odberateľov sa vyberá formou preddavkov vo výške oznámenej distribútorom. Záverečné vyúčtovanie sa vykoná po dodaní kompletneho ročníka vrátane registra na základe skutočného počtu a rozsahu vydaných častok. Pri nezaplatení určeného preddavku sa zasielanie Zbierky zákonov Slovenskej republiky zastaví. Nové požiadavky na zasielanie Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa vybavujú priebežne. Zasielanie sa začína vždy po spracovaní objednávky a uhradení preddavku. Pri kontakte s administráciou uvádzajte vždy pridelený registračný kód odberateľa. **Reklamácie sa budú vybavovať do 30 dní od dátumu ich zaevidovania. Reklamácie týkajúce sa odberu Zbierky zákonov Slovenskej republiky treba uplatniť do 30 dní od dátumu doručenia nasledujúcej číastky.**